

## **ABSTRAK**

### **ANALISIS PENERJEMAHAN GAYA BAHASA METAFORA DALAM NOVEL *L'ASSOMMOIR* KARYA ÉMILE ZOLA**

Oleh

**RHIZKI TAMA ADITYA**

Penelitian ini mempunyai dua tujuan utama, yakni mengidentifikasi kategori metafora dalam novel *L'Assommoir* karya Émile Zola dan terjemahannya *Rumah Minum* yang diterjemahkan oleh Lulu Wijaya, dan mendeskripsikan prosedur penerjemahan yang digunakan pada proses penerjemahan metafora dalam kedua novel tersebut. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif. Kemudian, pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan metode simak dengan teknik dasar berupa teknik sadap dan teknik lanjutan berupa teknik Simak Bebas Libat Cakap (SBLC) serta teknik catat dengan menggunakan kartu data yang berbentuk tabel. Lalu, pada proses menganalisis data yang ditemukan oleh peneliti digunakan metode padan translasional dengan teknik Pilah Unsur Penentu (PUP) dan teknik lanjutan, yaitu teknik Hubung Banding Memperbedakan (HBB).

Pada penelitian ini, sebanyak 250 data berupa seluruh metafora yang terdiri atas: 1) metafora mati (53 data); 2) metafora klise (48 data); 3) metafora standar (83 data); 4) metafora kontemporer (33 data); 5) metafora saduran (2 data); dan 6) metafora orisinal (31 data). Selain itu, semua prosedur penerjemahan metafora berhasil ditemukan, mencakup: 1) 14 data metafora BSu menjadi metafora yang sama dalam BSa; 2) 15 data metafora menjadi metafora lain yang memiliki makna yang sama dengan memproduksi citra yang berbeda; 3) 55 data metafora menjadi simile dengan mempertahankan citra; 4) 13 data metafora menjadi simile dengan menambahkan citra; 5) 144 data metafora menjadi ungkapan non-metaforis; 6) 4 data dengan menghapus metafora/melesapkan metafora; dan 7) 5 data metafora yang sama dan dikombinasikan dengan deskripsi harfiah/keterangan tambahan. Dengan demikian, hasil dari penelitian ini dapat digunakan dalam proses pembelajaran bahasa Prancis secara umum dalam bidang sastra dan terjemahan.

Kata kunci: gaya bahasa, metafora, penerjemahan, sastra Prancis

## **ABSTRACT**

### **ANALYSE DE LA TRADUCTION DE MÉTAPHORES DANS LE ROMAN *L'ASSOMMOIR* PAR ÉMILE ZOLA**

**Par**

**RHIZKI TAMA ADITYA**

Cette recherche a deux objectifs, tels que pour identifier les métaphores dans le roman « *L'Assommoir* » d'Émile Zola et « *Rumah Minum* » traduit par Lulu Wijaya, et décrire des procédures de traduction utilisées dans les processus de traduction des métaphores dans les deux. Cette recherche utilise une méthode qualitative descriptive. Puis, la collecte de données dans cette recherche utilise la méthode de lecture avec la technique de base de citation qui se poursuit par la technique de lecture attentive et la technique de notation en utilisant la carte de données présentée dans le tableau. De plus, pour analyser les données obtenues, cette recherche utilise la méthode d'identification translationnelle en utilisant la technique de base de la segmentation d'élément décisif et est poursuivi par la technique de la comparaison d'éléments différents.

Les résultats de cette recherche indiquent que 250 données des métaphores sont: 1) métaphores mortes (53 données), 2) métaphores clichées (48 données), 3) métaphores standards (83 données), 4) métaphores contemporaines (33 données), 5) métaphores adaptées (2 données), et 6) métaphores originales (31 données). De plus, toutes les procédures de traduction de métaphores qui ont été trouvées incluent : 1) 14 données de transmettre l'image, 2) 15 données de traduction avec l'image différente mais qui a le même sens, 3) 55 données de convertir en comparaison et la même image, 4) 13 données d'ajouter une image en comparaison, 5) 144 données de convertir la métaphore en non-métaphorique, 6) 4 données de supprimer les métaphores, et 7) 5 données de transmettre l'image et d'ajouter une combinaison de note descriptive. En conclusion, les résultats de cette recherche généralement peuvent être utilisés dans le processus d'apprentissage du français en particulier en domaines de la littérature et de la traduction.

Mot-clés: figure de style, littérature française, métaphore, traduction